

Université de Montréal

**Extraction des patrons de régime de VerbNet pour une
implémentation dans un système de génération
automatique de texte**

par

Daniel Galarreta-Piquette

Département de traduction et linguistique
Faculté des arts et des sciences

Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures
en vue de l'obtention du grade de
Maître ès sciences (M.Sc.)
en linguistique

15 mars 2018

SOMMAIRE

Ce mémoire explore les patrons de régime en anglais provenant de la ressource lexicographique *VerbNet* et leur implémentation dans un système de génération automatique de texte.

SUMMARY

English summary and keywords. . .

TABLE DES MATIÈRES

Sommaire	iii
Summary	v
Liste des tableaux	xi
Liste des figures	xiii
Liste des sigles et des abréviations	xv
Dédicaces	xvii
Remerciements	xix
Introduction	1
Chapitre 1. Génération automatique de texte	3
1.1. Contexte	3
1.2. Processus	4
1.3. Réalisation linguistique	4
1.3.1. Réalisateur surface	4
1.3.2. Réalisateur profond	4
1.3.2.1. GenDr :héritier de MARQUIS	4
1.4. Lexicalisation	4
1.5. Les verbes	4

1.5.1.	problématique	4
1.5.2.	les patrons de régime	4
Chapitre 2.	Un dictionnaire de patrons de régime : VerbNet	5
2.1.	VerbNet	6
2.1.1.	Classes verbales de Levin	6
2.1.2.	Composantes de VerbNet	8
2.1.2.1.	Classes verbales : organisation hiérarchique	9
2.1.2.2.	Membres	10
2.1.2.3.	Rôles thématiques	11
2.1.2.4.	Restrictions sélectionnelles	12
2.1.2.5.	Cadres syntaxiques	12
2.1.2.6.	Prédicats sémantiques	13
2.1.3.	Dictionnaires verbaux concurrents	15
2.1.3.1.	WordNet	15
2.1.3.2.	FrameNet	16
2.1.3.3.	XTAG	17
2.1.3.4.	Lexical conceptual structures-LCS	18
2.1.3.5.	Comlex	19
2.1.3.6.	A large SCF lexicon for NLP apps : Valex	20
2.1.3.7.	LexSchem	21
2.1.3.8.	VDE-Valency dictionary of English	21
2.1.3.9.	Dicovalence	22
2.1.4.	Utilisation de VerbNet dans des applications NLP	23
2.1.4.1.	Automatically building conceptual graphs using VerbNet and WordNet	23

2.1.4.2.	Putting Pieces Together : Combining FrameNet, VerbNet and WordNet for Robust Semantic Parsing.....	23
2.1.4.3.	Question Answering with Lexical Chains Propagating Verb Arguments	23
2.1.4.4.	A question answering system based on VerbNet frames.....	23
2.1.4.5.	A supervised algorithm for verb desambiguasation into VerbNet classes.....	23
2.1.4.6.	Semantic classifications for detection of verbs metaphor.....	23
2.1.4.7.	VerbNet class assignment as a wsd task.....	23
2.1.4.8.	Multilingual NLG within abstractive generation	24
2.1.5.	Pourquoi on n'a pas utilisé les rôles thématiques et les prédicats sémantiques	24
2.1.6.	Pourquoi avoir choisi VerbNet ?.....	24
2.2.	Python.....	24
2.2.1.	Création du dictionnaire de verbes : lexicon.dict	25
2.2.1.1.	Création du dictionnaire initial contenant les 278 classes verbales comme entrées lexicales.....	26
2.2.1.2.	Extraction des 6393 membres des classes verbales pour enrichir le dictionnaire lexicon.dict	28
2.2.2.	Création du gpcon.....	29
2.2.3.	Scripts pour faire les tests	31
2.2.3.1.	Extraction des exemples.....	31
2.2.3.2.	Création des structures qui serviront de tests	31
Chapitre 3.	Intégration des régimes de VerbNet dans GenDR.....	33
3.1.	Comment générer du texte avec GenDR	33
3.1.1.	Dictionnaires	33
3.1.2.	Grammaires	33

3.1.3. Graphes	33
3.2. Implémentation des patrons de régime	33
3.2.0.1. GP dans les dictionnaires	33
3.2.0.2. GP dans les règles grammaticales	33
3.3. Mécanisme dsynt=created->constrained->OK pour générer un énoncé simple (sujet, verbe, objet)	33
3.3.1. Application de la règle root_standard	33
3.3.2. application de la règle lex_standard pour lexicaliser le verbe principal	34
3.3.3. Application de la règle actant_gp_selection	34
3.3.4. application des règles actanciellles	34
3.3.5. application de la règle constraints_gp	35
3.3.6. application des règles de lexicalisation	35
3.3.7. lex_standard	35
3.3.8. Avantages d'utiliser ces mécanismes	36
Chapitre 4. Évaluation du système	37
4.1. Méthodes d'évaluation en NLG	37
Bibliographie	-i
Annexe A. Le titre	A-i
A.1. Section un de l'annexe A	A-i
Annexe B. Le titre2	B-i

LISTE DES TABLEAUX

A. I	Titre alternatif pour la table des matières.....	A-i
------	--	-----

LISTE DES FIGURES

2.1	prédicats sémantiques	15
4.1	lexstd	37

LISTE DES SIGLES ET DES ABRÉVIATIONS

GAT	Génération automatique de texte
GP	Patron de régime, de l'anglais <i>Government Pattern</i>
DPOS	Partie du discours profonde, de l'anglais <i>Deep Part of Speech</i>
TST	Théorie Sens-Texte
VN	<i>VerbNet</i>

DÉDICACES

Vos dédicaces.

REMERCIEMENTS

Remerciements. . .

INTRODUCTION

Parler de la génération de texte automatique, de *VerbNet*, de la problématique (pas de consensus quant à l'architecture de la classe verbale en TAL) de VerbNet, des dictionnaires. Pourquoi les verbes sont si importants ? (Kipper, 2005, dissertation) Puisque les verbes sont porteurs du sens principal de la phrase, il faudrait donc créer une ressource qui puisse rendre compte du sens des verbes si on souhaite un bon fonctionnement des applications NLP.

Chapitre 1

GÉNÉRATION AUTOMATIQUE DE TEXTE

Branche du TAL but est de produire du texte automatiquement à partir de contenu pas en langue naturelle comme des données brutes, représentations, informations entreposées dans des bases de données (voir les inputs des différents systèmes)

Dans notre quotidien on voit des exemples de NLG tout simple, mais que faire quand on veut pousser la chose (voir la thèse intéressante). Les faciles sont des template-based text generation, on s'en fout. Ensuite y'a les rule-based generation et les trainable NLG

la gat créée pour répondre à des besoins traduction automatique (système de Dorr) résumés automatiques QUestion answering dialogue systems utilisé dans des domaines variés

mais variété entraîne un manque d'uniformité dans l'architecture, tâche, type de données (cité Lambrey). Reiter et Dale se sont penchés sur la question. Ont tenté de donner une ligne directive

Danlos et Reiter/Dale sur le processus de génération automatique de texte

Ils ont découpé les étapes importantes de la GAT de cette manière :

blabla bla

là-dedans, dans une étape importante, la réalisation linguistique, y'a 2 sous-étapes : lexicalisation et arborisation

ensuite la problématique : les verbes, les dictionnaires verbaux, pourquoi les verbes, l'avantage

couvrir large en GAT grâce aux verbes

1.1. CONTEXTE

utilité, manque d'uniformité, avenir,etc.

1.2. PROCESSUS

voir les thèses ou ouvrages qui parlent de NLG en général

Dale et Reiter pensent qu'il y a 6 tâches

Content determination Discourse planning sentence aggregation lexicalization referring
expression generation linguistic realization

1.3. RÉALISATION LINGUISTIQUE

1.3.1. Réalisateur surface

1.3.2. Réalisateur profond

FORGe : très similaire à ce qu'on fait, est-ce que c'est problématique ? En quoi on se démarque d'eux ?

1.3.2.1. *GenDr* : héritier de *MARQUIS*

article de François article sur MARQUIS

1.4. LEXICALISATION

1.5. LES VERBES

gross : constructing lexicon-grammar melcuk : ECD la richesse des verbes et pas facile à faire en NLG VerbNet a tenté de pallier à ça aussi

1.5.1. problématique

On n'est pas les seuls à penser que pour faire un bon rule-based grammar, on a besoin de ressources lexicales riches, dont des dictionnaires de sous-catégorisation pour être capable de générer toutes les phrases possibles en anglais (FORGE et l'article de towards large-coverage detailed lexical resources)

1.5.2. les patrons de régime

finir avec : il nous fallait trouver un dictionnaire capable de pallier à notre objectif, puis chapitre suivant

Chapitre 2

UN DICTIONNAIRE DE PATRONS DE RÉGIME : VERBNET

(ce début de chapitre sera probablement supprimé après la réorganisation du mémoire)

Dans ce chapitre, nous verrons l'apport que la ressource lexicale VerbNet peut offrir à des applications en traitement automatique du langage (TAL). Nous avons comme objectif d'extraire l'architecture de dictionnaire VerbNet pour l'implémenter dans un dictionnaire de type Théorie Sens-Texte (TST) qui servira à générer du texte. Cet objectif provient d'une problématique que nous avons rencontré auparavant. Nous voulions savoir comment organiser notre dictionnaire en ce qui concernait les verbes. Car ceux-ci sont si riches et complexes qu'il nous fallait trouver un moyen systématique d'encoder cette partie du discours. En ce qui concerne les dictionnaires, parmi la communauté TAL, il ne semble pas y avoir de consensus quant à la manière de procéder pour modéliser la classe verbale. La raison est simple, les verbes démontrent des comportements variables, très riches au niveau de l'éventail de patrons de régime possibles pour un même verbe, et assez complexes ce qui nécessite beaucoup plus d'attention que d'autres parties du discours comme les noms qui démontrent beaucoup moins de variétés d'usage quant au nombre de patrons de régime. Ce qui fait en sorte que comme tous les verbes sont des prédicats, et que les prédicats sont les noyaux des énoncés, il faut les traiter avec soin, faute de quoi leur application en NLP sera médiocre. Cette problématique nous a donc amené à constater que VerbNet s'était penché sur ce problème et nous voulions vérifier si les entrées de leur dictionnaire pouvaient s'appliquer en génération automatique de texte (GAT). De nos jours, avec les modèles stochastiques où il n'y a pas d'analyse linguistique, on ne construit plus de dictionnaires ou de règles grammaticales, mais on le laisse le soin au système d'apprendre les règles par lui-même et de développer le lexique par lui-même en percevant les langues naturelles uniquement comme des suites de caractères. C'est une mode qui fonctionne présentement grâce à la quantité immense d'information en langue naturelle qui existe sur le web. En combinant ces nouveaux corpus incroyables avec

la puissance des ordinateurs et le développement en apprentissage machine, certains chercheurs font complètement fi de l'analyse linguistique dans leurs applications TAL et arrive à des résultats relativement bon (manque une citation ici). Toutefois, en ce qui concerne la GAT, le traitement de la langue se doit d'être impeccable (Lareau, Lambrey, Dubinskaite, Galarreta-Piquette et Nejat, 2018). D'où la nécessité de développer des outils puissant et rigoureux. Toutefois, les systèmes de GAT à base de règles sont plus coûteux car il faudra développer les règles de grammaire et se doter d'un dictionnaire assez large pour couvrir une ou des langues. Cependant, tout en étant bien conscient du changement de cap dans le domaine vers le *machine learning*, nous pensons qu'il est encore primordial de développer de bons outils linguistiques computationnels à base de règles et de dictionnaires car c'est de cette manière qu'on pourra le mieux représenter les langues naturelles.

Mentionner le blog de E.Reiter concernant les approches ML et la NLG (rule-based est meilleur, mais on pourrait se servir de ML, sans toutefois rely dessus à 100% comme certains chercheurs le font. source (

2.1. VERBNET

Ainsi, tel que mentionné précédemment, VerbNet a été créé dans un contexte où il y avait un réel besoin de réfléchir à la meilleure manière de procéder pour construire un dictionnaire qui saurait tenir compte de la richesse et la complexité que renferment les verbes (Kipper, Dang et Palmer, 2000). Les auteurs du projet trouvaient qu'il y avait un manque de lignes directrices sur l'organisation des verbes dans les dictionnaires destinés à des applications TAL. Malgré la quantité impressionnante de dictionnaires computationnels existant déjà, ils ont tout de même voulu créer un dictionnaire de verbe qui pourrait pallier à ce manque. (Faire un court retour sur les lacunes des autres dictionnaires)

2.1.1. Classes verbales de Levin

Le travail de Levin(Levin, 1993) a été de créer un dictionnaire où les verbes de la langue anglaise sont répartis dans une nombre fini de classes verbales. L'appartenance à une classe verbale est motivée par des comportements syntaxiques communs entre les verbes de cette classe. Son travail est le fruit d'observations sur les alternances de diathèses que démontrent les verbes. Levin remarquait que tout locuteur natif d'une langue est conscient des alternances de diathèses possibles d'un verbe, et ce sans avoir de connaissances linguistiques au préalable. Pour cette raison, elle a suivi son intuition et a tenté de délimiter tous les patrons de régime qu'un verbe possède, puis a évalué si d'autres verbes partageaient ces mêmes patrons. Lorsque c'était le cas, elle établissait une classe verbale qui allait regrouper les verbes

se comportant de la même manière. Bien que son travail s'insère dans le cadre de la syntaxe, elle postulait que les verbes qui se comportent de la même manière syntaxiquement possèdent aussi des propriétés sémantiques communes. Ainsi, comme ces verbes partagent les mêmes composantes sémantiques, il est normal que cela se reflète en surface via des comportements syntaxiques communs. Les composantes sémantiques sous-jacentes seraient à l'origine des comportements syntaxiques permis pour un verbe. Donc, des verbes qui partagent des comportements syntaxiques, partagent aussi des composantes sémantiques, mais ça ne veut pas dire que les verbes appartenant à la même phrase signifient la même chose. Cela veut dire qu'ils possèdent des caractéristiques sémantiques similaires. Levin met en garde que deux verbes synonymiques peuvent très bien appartenir à deux classes différentes tout comme deux verbes qui en apparence ne se ressemblent pas du tout, peuvent très bien partager des composantes sémantiques similaires.

Un avantage de regrouper les verbes en classes verbales, à part la valeur théorique qui était de démontrer les propriétés sémantiques communes à ces verbes dégage aussi un côté pratique qui était de construire un dictionnaire où les entrées lexicales ne sont pas prises individuellement, mais regroupée pour faciliter l'ajout d'entrées lexicales. Lorsqu'on termine le traitement d'une entrée, on n'a pas besoin de décrire tous les patrons de régime associés, on n'a qu'à ajouter l'entrée dans la classe qui la représente. Les auteurs de VerbNet notent toutefois que le classement de certains verbes est un peu tiré par les cheveux, mais ils ont revisité le classement initial de Levin et y ont apporté quelques modifications(Schuler, 2005).

Voici un exemple tiré de la thèse de Schuler (Schuler, 2005) qui nous démontre l'idée derrière la construction du dictionnaire de Levin. On prend les verbes *break* et *cut*, puis on teste diverses configurations possibles pour confirmer s'ils appartiennent à la même classe ou bien à deux classes distinctes. On pourrait penser qu'ils appartiennent à la même classe compte tenu de leur signifié qui se ressemblent. Briser et découper partagent évidemment des composantes sémantiques car il y a le sens d'altérer quelque chose, mais le court exemple nous démontre qu'ils appartiendrait à deux classes distinctes.

(1) *Transitive construction*

- a. John broke the window.
- b. John cut the bread.

(2) *Middle construction*

- a. Glass breaks easily.
- b. This loaf cuts easily.

(3) *Intransitive construction*

- a. The window broke.
- b. *The bread cut.

(4) *Conative construction*

- a. *John broke at the window.
- b. John valiantly cut at the frozen loaf, but his knife was too dull to make a dent in it.

On voit d'abord que les constructions en (1) et en (2) sont possibles pour ces deux verbes. Toutefois, en (3) et en (4), on remarque qu'ils ne partagent pas ces cadres syntaxiques. *Break* prend seulement la construction intransitive et exclut la conative, tandis que *cut* prend la construction conative et exclut l'intransitive. Selon la logique de Levin, cela est due à des différences de composantes sémantiques. Le verbe *cut* décrit une série d'actions entreprises dans le but de séparer un objet en morceaux. Toutefois, il est possible de commencer à découper un objet sans que l'objet ne soit séparé. Dans ce scénario, on peut tout de même percevoir que l'objet a été découpé. En ce qui concerne *break*, le changement d'état, le fait d'être séparé en morceau est le cœur même de l'évènement. Si on n'arrive pas au résultat final, une tentative de briser quelque chose ne peut être perçue.

Le projet de Levin a inspiré beaucoup de chercheurs, notamment l'équipe de VerbNet. C'est pourquoi ils ont repris une grande partie du travail de Levin. On nommera l'organisation hiérarchique de VerbNet en classe et en sous-classes et le regroupement des verbes en classes verbales. Toutefois, les auteurs de VerbNet ont retravaillé les entrées de Levin et y ont apporté des corrections et améliorations pour que le traitement des verbes soit meilleur (Kipper, Korhonen, Ryant et Palmer, 2006).

2.1.2. Composantes de VerbNet

Comme le système de Levin, VerbNet est aussi organisé en classes verbales. Chaque classe contient un ensemble de membres, une liste de rôles thématiques (accompagnés de restrictions sélectionnelles) utilisés pour décrire les arguments, puis un ensemble de cadres syntaxico-sémantiques possibles pour une classe. Chaque cadre est composé d'une brève description, suivi d'un exemple, puis d'une description syntaxique et des prédicats décrivant le cadre en question (Schuler, 2005).

2.1.2.1. *Classes verbales : organisation hiérarchique*

Les auteurs de VerbNet se sont fortement inspirés de Acquilex Lexical Knowledge Base (Copestake, 1992) qui avait organisé leur information lexicale en hiérarchie. Effectivement, les auteurs de VerbNet ont implémenté l’aspect hiérarchique en créant jusqu’à trois niveaux de profondeur dans les classes verbales de Levin (Schuler, 2005). Ainsi, une sous-classe verbale hérite de tout le contenu lexical de la classe (ou de la sous-classe) qui la domine. Les sous-classes ont été créées pour spécifier qu’un sous-ensemble de verbes issus de la classe qui les domine démontrent des comportements différents du reste de la classe tout en étant des verbes qui partagent les restrictions de la classe dominée. (guidelines, (Schuler, 2005)). Les comportements différents comprennent : les constructions syntaxiques, les prédicats sémantiques et les restrictions sélectionnelles sur les rôles thématiques.

Prenons un exemple tiré de VerbNet pour en expliciter la hiérarchie.

- Spray-9.7
 - Spray-9.7-1
 - * Spray-9.7-1-1
 - Spray-9.7-2

Spray-9.7 est le nom de la classe et celle qui dominera toutes les autres sous-classes. À l’intérieur de celle-ci, on spécifie tous les membres appartenant à cette classe, les rôles thématiques, les cadres syntaxiques et les prédicats sémantiques. Puis *Spray-9.7-1* est une sous-classe fille qui hérite de l’information de sa mère, mais précise d’autres informations. Comme un sous-ensemble de verbes propres à ces comportements différents. Puis *Spray-9.7-1-1* est une sous-classe d’une sous-classe et la hiérarchie continue. Elle héritera des traits de sa classe mère ainsi que de la classe qui domine sa classe mère. Finalement *Spray-9.7-2* est la classe sœur de *Spray-9.7-1* donc, elle hérite aussi des traits de *Spray-9.7* mais ne partage pas les particularités de *Spray-9.7-1*

Tel que démontré dans l’exemple, les classes et sous-classes sont numérotées. D’abord, pour expliciter le lien hiérarchique qui transcende à l’intérieur d’une classe. Mais la numérotation est aussi directement héritée du système de Levin (Levin, 1993). De cette manière, les classes sont numérotées par des chiffres allant de 9-109 (guidelines). Le numéro associé à des classes sert à représenter le partage de caractéristiques sémantiques et syntaxiques entre les classes verbales. Par exemple, les classes signifiant ‘mettre quelque chose’ commenceront par le chiffre 9.

- put 9.1

- put spatial 9.2
- funnel 9.3
- put direction 9.4
- pour 9.5
- coil 9.6
- spray 9.7
- fill 9.8
- butter 9.9
- pocket 9.10

2.1.2.2. *Membres*

Ainsi, tel que mentionné précédemment, les entrées lexicales dans VerbNet sont des classes verbales. Contrairement à des dictionnaires où chaque entrée individuelle représente un verbe, ici on a une entrée lexicale qui représente une panoplie de verbes. Ce qui permet à VerbNet de couvrir très largement la langue anglaise dans un format adapté aux applications TAL. Ainsi, pour garnir leur section *Members*, qui regroupe les verbes appartenant à une classe verbale en question, les chercheurs ont puisé dans d'autres ressources lexicales dont la base de données LCS (Ayan et Dorr, 2002) pour enrichir leur lexique.

La figure suivante montre à quoi ressemble la section *Members* dans VerbNet. Chaque classe verbale représente un document XML qui contient toutes les sections sous formes de balises.

LISTING 2.1. les membres

```
<VNCLASS ID="give-13.1" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xsi:noNamespaceSchemaLocation="vn_schema-3.xsd">
  <MEMBERS>
    <MEMBER name="deal "
      wn="deal%2:40:01 deal%2:40:02 deal%2:40:07 deal%2:40:06"
      grouping="deal.04"/>
    <MEMBER name="lend"
      wn="lend%2:40:00"
      grouping="lend.02"/>
    <MEMBER name="loan"
      wn="loan%2:40:00"
      grouping=""/>
    <MEMBER name="pass"
      wn="pass%2:40:00 pass%2:40:01 pass%2:40:13 pass%2:38:04"
```



```

        grouping="pass.04"/>
    <MEMBER name="peddle"
        wn="peddle%2:40:00"
        grouping="peddle.01"/>
    <MEMBER name="refund"
        wn="refund%2:40:00"
        grouping="refund.01"/>
    <MEMBER name="render"
        wn="render%2:40:02 render%2:40:01 render%2:40:00 render%2:40:03"
        grouping="render.02"/>
    <!--removed "trade" from class because doesn't take "to-PP"-->
    <!--removed "volunteer" from class because doesn't fit dative or-->
    <!--PP recipient PP frames-->
</MEMBERS>

```

Ainsi, dans cet exemple, on voit que *deal*, *lend*, *loan*, *pass*, *peddle* et *refund* sont les membres de la classe *give-13.1*.

2.1.2.3. Rôles thématiques

VerbNet emploie 23 rôles thématiques pour identifier les arguments sélectionnés par les verbes. Ils ont opté pour cette approche d'identification car elle permet d'ajouter de l'information sémantique sur les participants. Contrairement à une approche où on énumère les arguments *Arg-1 Verbe Arg-2* comme dans PropBank (Palmer, Gildea et Kingsbury, 2005). À la base, les rôles thématiques ont été mis de l'avant par Fillmore (Fillmore, 1968) et Jackendoff (Jackendoff, 1972) pour identifier les arguments en leur assignant un rôle sémantique. Chaque argument se fait donné un rôle unique.

VerbNet critiquait les autres dictionnaires verbaux qui n'offraient pas de contenu sémantique. C'est pourquoi ils font la promotion de leur aspect sémantique via la section *Semantic frames* et les *Thematic Roles* (Schuler, 2005). Concrètement, parmi les 23 rôles thématiques choisis par VerbNet, certains proviennent de Fillmore et Jackendoff, d'autres s'en inspirent. C'est pourquoi ils se justifient en disant que le chiffre 23, et la nature des rôles est effectivement arbitraire, mais utile à la construction de leur dictionnaire. Voici la liste des rôles thématiques qu'ils ont choisi : *actor*, *agent*, *asset*, *attribute*, *beneficiary*, *cause*, *location*, *destination*, *source*, *experiencer*, *extent*, *goal*, *instrument*, *material*, *product*, *patient*, *predicate*, *recipient*, *stimulus*, *theme*, *time*, *topic*. Ces rôles ne sont pas spécifiques à des classes en particulier, les auteurs voulaient des rôles pouvant identifier tous les arguments possibles dans leur corpus. Donc, des rôles assez génériques pouvant se prêter à divers cadres.

À l'intérieur de chaque classe verbale (et sous-classe si c'est nécessaire), les rôles thématiques en jeu y sont listés dans la section <THEMROLES>. Ils sont ensuite mappés aux

arguments sélectionnés dans les cadres syntaxiques et sémantiques (qu'on voit à la figure "cadres syntaxique").

LISTING 2.2. les rôles thématiques

```
<THEMROLES>
  <THEMROLE type="Agent">
    <SELRESTRS logic="or">
      <SELRESTR Value="+" type="animate"/>
      <SELRESTR Value="+" type="organization"/>
    </SELRESTRS>
  </THEMROLE>
  <THEMROLE type="Theme">
    <SELRESTRS/>
  </THEMROLE>
  <THEMROLE type="Recipient">
    <SELRESTRS logic="or">
      <SELRESTR Value="+" type="animate"/>
      <SELRESTR Value="+" type="organization"/>
    </SELRESTRS>
  </THEMROLE>
</THEMROLES>
```

Pour les besoins de notre travail, nous n'utilisons pas les rôles thématiques dans notre travail, mais nous voulions souligner qu'ils étaient importants pour les créateurs de VerbNet. Voir les raisons de Melcuk p.230

2.1.2.4. Restrictions sélectionnelles

Les restriction sélectionnelles s'ajoutent aux rôles thématiques. Il s'agit de restrictions imposées aux rôles thématiques afin que certains types d'arguments soient sélectionnés. Ces traits fournissent encore plus d'informations sémantiques sur l'argument. Dans l'exemple fournit ici, on remarquera que l'Agent est de type animé ou une organisation.

LISTING 2.3. les restrictions sélectionnelles

```
<THEMROLES>
  <THEMROLE type="Agent">
    <SELRESTRS logic="or">
      <SELRESTR Value="+" type="animate"/>
      <SELRESTR Value="+" type="organization"/>
    </SELRESTRS>
  </THEMROLE>
```

2.1.2.5. Cadres syntaxiques

Les cadres syntaxiques sont compris dans la section *FRAMES* de VerbNet. À l'intérieur de cette balise, on retrouve une autre balise, se nommant *FRAME*, qui contient les balise

SYNTAX et *SEMANTICS*. Respectivement, la première décrit un comportement syntaxique régit par la classe verbale, tandis que la deuxième décrit les prédicats sémantiques impliqués pour un tel cadre. La balise *SYNTAX* nous donne une description d’une réalisation de surface d’une construction syntaxique.

Tel que mentionné plus tôt, comme le reste des informations mentionnées jusqu’à présent, les cadres syntaxiques sont partagés par l’ensemble d’une classe. Toutefois, lorsque certains cadres syntaxiques sont spécifiques à un sous-groupe, on crée une sous-classe qui aura successivement une balise *FRAMES* contenant les cadres syntaxiques propres à ce sous-groupe de verbes. Cette section nous donne de l’information de nature syntaxique. Elle explicite les liens qui unissent les rôles thématiques au verbe et l’ordre dans lequel ils peuvent apparaître en surface. Cette section est la section que nous voulions extraire à la base de notre travail. Nous voulions un dictionnaire qui énumérerait exhaustivement tous les arguments sélectionnés par des verbes. Ainsi, cette section démontre explicitement comment le verbe se combine, avec quel type d’argument, quel genre de préposition il régie.

Dans la figure ci-bas, on voit la balise *SYNTAX* qui se trouve à l’intérieur de la balise *FRAME*. Puisque cette structure syntaxique est tirée de la classe *ID="give-13.1"*, une réalisation de surface possible pour ce cadre serait : *They lent a bicycle to me*. Dans ce contexte, Paul est l’agent, puis on a le verbe, suivi d’un thème, puis d’une préposition et finalement du récipiendaire.

LISTING 2.4. cadres syntaxiques

```
<SYNTAX>
  <NP value="Agent">
    <SYNRESTRS/>
  </NP>
  <VERB/>
  <NP value="Theme">
    <SYNRESTRS/>
  </NP>
  <PREP value="to">
    <SELRESTRS/>
  </PREP>
  <NP value="Recipient">
    <SYNRESTRS/>
  </NP>
</SYNTAX>
```

2.1.2.6. Prédicats sémantiques

En lisant la revue de littérature de VerbNet, une caractéristique distincte sur laquelle les auteurs ont misé, est l’aspect sémantique du dictionnaire. Ils contestent le fait que beaucoup

de dictionnaire faisait un traitement syntaxique superficiel et délaissait complètement la sémantique. C'est pourquoi, ils ont développé une section sémantique. Cette section est décrite par une suite de prédicats sémantiques. Chaque prédicat est décrit par une liste d'argument, qui sont à leur tour décrits par deux caractéristiques : *type* et *value*. Le cadre sémantique ci-dessous complète le cadre syntaxique que nous venons d'exposer. Ainsi, il s'agit de la sémantique qu'on retrouverait si on analysait une phrase comme : *They lent a bicycle to me* ou *They lent me a bicycle*. Ça peut décrire ces deux situations puisqu'on fait abstraction de la syntaxe et on traite uniquement les prédicats en jeu.

LISTING 2.5. Les prédicats sémantiques

```
<SEMANTICS>
  <PRED value="has_possession">
    <ARGS>
      <ARG type="Event" value="start(E)"/>
      <ARG type="ThemRole" value="Agent"/>
      <ARG type="ThemRole" value="Theme"/>
    </ARGS>
  </PRED>
  <PRED value="has_possession">
    <ARGS>
      <ARG type="Event" value="end(E)"/>
      <ARG type="ThemRole" value="Recipient"/>
      <ARG type="ThemRole" value="Theme"/>
    </ARGS>
  </PRED>
  <PRED value="transfer">
    <ARGS>
      <ARG type="Event" value="during(E)"/>
      <ARG type="ThemRole" value="Theme"/>
    </ARGS>
  </PRED>
  <PRED value="cause">
    <ARGS>
      <ARG type="ThemRole" value="Agent"/>
      <ARG type="Event" value="E"/>
    </ARGS>
  </PRED>
</SEMANTICS>
```

Pour mieux exposer leur sémantique, nous avons fait un graphique qui exemplifie la sémantique de ce cadre.

Est-ce que je l'explique en détail ? Car je n'utiliserai pas du tout leur approche sémantique.

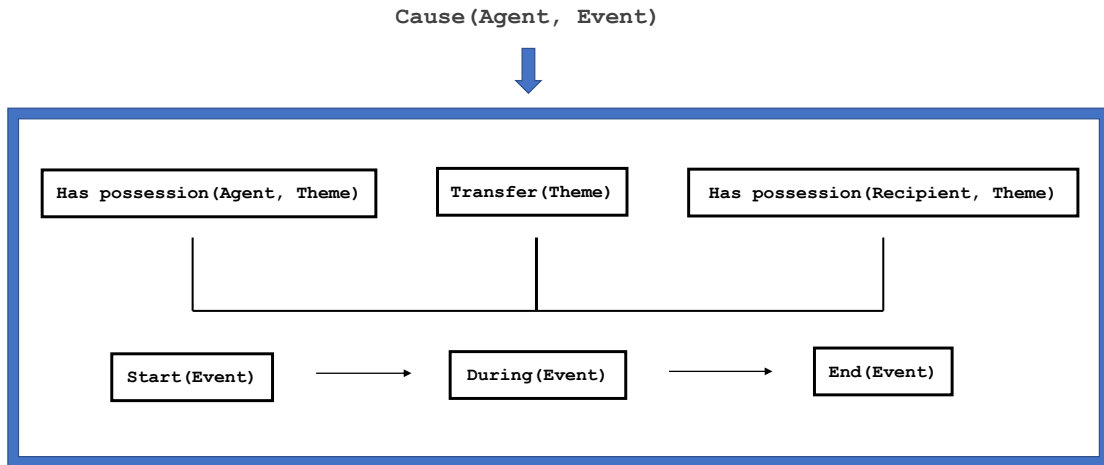


FIGURE 2.1. prédicats sémantiques

2.1.3. Dictionnaires verbaux concurrents

Dans la section suivante, nous faisons une revue de littérature concernant les autres dictionnaires verbaux qui existent sur le marché. Focusent généralement sur les cadres de sous-catégorisation (valence, patron de régime, structure argumentale, etc.) . Devrais-je expliquer c'est quoi ici ?

2.1.3.1. *WordNet*

Wordnet est une base de données lexicales traitant les verbes, noms, adjectifs et adverbes de la langue anglaise. Cette base de donnée s'organise en *synset*, des ensembles de synonymes. Il ne s'agit pas de synonymes exacts, loin de là, il s'agit plutôt d'un ensemble de mots unis par des traits conceptuo-sémantiques. Ces *synset* sont joints d'une définition et d'une phrase exemple. Comme VerbNet, WordNet est aussi une base de données hiérarchisée. Elle est construite via des liens d'hyponymie et d'hyponymie entre les *synsets* ce qui nous permet de naviguer dans la base de données pour visualiser dans quel concept un synset donné est inclu. Ainsi, tel que mentionné, les entrées lexicales dans ce système sont des synset et ceux-ci appartiennent à l'une des classes suivantes. S'il s'agit de verbes dénotant des actions ou des événements, ils seront classés parmi : *motion, perception, contact, communication, competition, change, cognition, consumption, creation, emotion, perception, possession, bodily care and functions, social behavior and interactions*. S'il s'agit de verbes dénotant des états, on le retrouvera parmi les classes de type : *resemble, belong, suffice*, ; ou des classes de type : *want, fail, prevent, succeed*, ou de types aspectuels comme *begin* (Fellbaum, 1998).À

l'intérieur d'une entrée, on retrouve aussi des liens de divers ordres : synonymes, antonymes, troponymes, entailment et causation.(Schuler, 2005). Ce qui leur a permis de tisser une toile sémantique assez volumineuse.

À la base, WordNet a été conçu comme réseau sémantique, c'est pourquoi il contient explicitement aussi peu d'information syntaxique. La ressource fournit des définitions, des exemples et des *synsets*, mais ne nous donne pas d'information sur la structure sémantique ou syntaxique des verbes. Elle est systématiquement implicite, contrairement à VerbNet qui l'explique à l'aide de ses cadres syntaxiques. Il s'agit de la raison principale qui nous a poussé à ne pas utiliser cette ressource pour créer notre dictionnaire verbal. Nous voulions une base de données explicitant très clairement les différents actants régis par un verbe, ainsi que les prépositions sélectionnées par celui-ci. Toutefois, notre dictionnaire a la possibilité d'être aussi mapper aux entrées de WordNet, car VerbNet a fait un mapping entre ses entrées lexicales et celles de WordNet. Chaque verbe dans VerbNet est mappé à un *synset* verbal de WordNet, si c'est possible et qu'il y existe un équivalent(Schuler, 2005).

manque les statistiques

2.1.3.2. *FrameNet*

Parallèlement au projet WordNet, s'est développé FrameNet. Le projet de Berkeley FrameNet est basé sur un corpus manuellement annoté, qui contient de l'information sur les noms, adjectifs et verbes de la langue anglaise. Dans FrameNet, les unités lexicales sont décrites en termes de *frame semantics*, qu'on traduirait par la sémantique des cadres. Les semantic frames sont définis comme des représentations schématiques de situations impliquant des participants, propositions et d'autres rôles conceptuels. Le but de cette ressource est d'encoder la sémantique du lexique de l'anglais dans un modèle que peuvent lire les machines (Baker, Fillmore et Lowe, 1998). Ce projet couvre la sémantique des domaines suivants : santé, chance, perception, communication, transaction, temps, espace, corps, motion, étapes de la vie, contexte sociaux, émotion et cognition. Cette base de données lexicales est composée de trois modules. D'abord, un dictionnaire dont les entrées sont les unités lexicales traitées. Suivi d'un dictionnaire de *frames* et complété par des exemples annotés manuellement correspondant aux *frames*. Ainsi, il faut passer par le dictionnaire d'entrées lexicales, pour ensuite identifier le cadre qui lui est associé dans le dictionnaire de cadres sémantiques. Ainsi, il faut d'abord chercher dans le dictionnaire d'entrées lexicales pour ensuite trouver le ou les cadres qui lui sont associés dans le dictionnaire de cadres sémantiques. D'ailleurs, les descriptions des frames sont encodés en structures conceptuelles. Et les phrases exemples manuellement annotées sont des preuves empiriques que les *frames* ont lieu d'être. Les frames

décrivent la structure argumentale d’une unité lexicale. Ces arguments sont identifiés par des étiquettes similaires aux rôles thématiques. On les appelle des *frame elements* et ils sont extrêmement nombreux car ils sont spécifiques aux cadres qu’ils décrivent. En frame semantics, un frame correspond à un scénario qui implique une interaction et des participants (Shi et Mihalcea, 2005). À noter qu’il y existe aussi une organisation hiérarchique où on a des sous-frames qui héritent de traits des frames parents. Tout comme VerbNet l’a fait avec WordNet, un mapping a été effectué entre les entrées de VerbNet et FrameNet. Cela s’est fait en deux étapes, ils ont mapper les classes de VN avec les frames de FN, puis les frames elements aux rôles thématiques (Shi et Mihalcea, 2005). Finalement, d’un point de vue pratique, FN est généralement utilisé comme *semantic parser*. Des chercheurs font des parse tree syntaxique mais qui tiennent compte des participants et de leur relation avec le verbe (Shi et Mihalcea, 2005).

manque les statistiques Expliquer pourquoi nous n’avons pas choisi FrameNet : n’explique pas très clairement les patrons de régime. On les comprend via les phrases exemples et les frames elements, mais ce n’est pas suffisant, il y aurait beaucoup de travail à faire avant de l’implémenter dans MATE.

2.1.3.3. XTAG

Les chercheurs du projet XTAG ont construit une grammaire de la langue anglaise basé sur le formalisme de *Tree Adjoining Grammar* (TAG). Cette ressource offre des descriptions syntaxiques riches des verbes en anglais. Chaque unité lexicale se fait assigner un ensemble d’arbres-TAG décrivant ses comportements syntaxiques. Les arbres reflètent la structure argumentale de ces unités lexicales. Les arbres peuvent se construire via deux opérations : substitution et adjonction. En adjoignant de nouvelles branches ou en substituant des branches, la grammaire TAG permet de rendre compte des divers phénomènes linguistiques de la langue anglaise. XTAG inclut des descriptions syntaxiques pour 33 000 items lexicaux dont 9000 verbes (Research Group, 2001). XTAG organise son information syntaxique en créant des familles d’arbres. À l’intérieur de celles-ci, on distingue les arbres par des alternances syntaxiques. Ainsi, dans XTAG, Les classes verbales sont organisées de cette manière : chaque verbe dans le dictionnaire correspond à plusieurs familles d’arbres et chaque famille regorge d’arbres individuels issus de différentes transformation syntaxiques de surface pour une même structure argumentale canonique. Ainsi, on n’a pas à lister tous les arbres individuels possibles correspondant à un verbe, car celui-ci se fait assigner des familles d’arbres (Doran, Egedi, Hockey, Srinivas et Zaidel, 1994).

Finalement, comme avec WordNet et FrameNet, Les auteurs de VerbNet ont aussi mappé leurs cadres syntaxiques aux arbres de XTAG (Ryant et Kipper, 2004). D'ailleurs, cela leur a permis de couvrir des descriptions syntaxiques qu'ils n'avaient pas répertoriés. VerbNet couvre surtout la voix déclarative, tandis que XTAG explore toutes les transformations possibles de voix. Cependant, XTAG ne fait pas de distinctions pour les différents sens des verbes et il s'agit là d'une composante cruciale à la construction d'un bon dictionnaire en GAT. C'est pourquoi nous n'avons pas opté pour ce dictionnaire. De plus, le formalisme dans lequel les arbres sont encodés ne s'exporte pas facilement dans un format réutilisable en TST.

2.1.3.4. *Lexical conceptual structures-LCS*

La base de données LCS de Dorr s'est construite à partir des théories de sémantique lexicale de Jackendoff. Celui-ci argumente en faveur d'une approche de décomposition sémantique des verbes. Ceux-ci sont décrits en termes de leur structure conceptuelle lexicale (Dorr, 1992). Une structure LCS est un graphe, il s'agit d'une représentation sémantique du lexique. Dans ce système, la structure syntaxique découle des primitifs sémantiques. Un graphe LCS est une représentation sémantique où il y a des noeuds dont une racine. Chaque noeud a des spécifications avec des types d'information comme : type, primitif et champ. Type; event, state, path, manner, etc. Puis après avoir spécifier le type, on spécifie le primitif sémantique du verbe (être, aller, rester, etc.) et les champs sont des traits qui agissent comme des restrictions sur les noeuds. Ces structures sont des représentations hiérarchiques non-linéaire composées d'une tête logique (la racine du graphe), d'un sujet logique (un seul) , d'arguments logiques et de modificateurs logiques. En ce qui concerne le traitement des verbes, la racine du graphe sera un verbe et les sujets/arguments logiques seront les participants sélectionnés par le verbe. Concrètement, ce qui décrit la sémantique des graphes est une combinaison de constituents et primitifs conceptuels et de champs sémantiques. D'abord, les constituents conceptuels appartiennent à un ensemble de catégories : chose, évènement, état, lieu, chemin, propriété, but, manière, montant, temps. Ensuite, les champs sémantiques sont des traits qui agissent comme des restrictions sélectionnelles (ex : +temp, +loc, +poss). Finalement, les primitifs conceptuels : ÊTRE, ALLER, RESTER , CAUSER, INCHOATIF, EXTENSION. Une décomposition sémantique des verbes en termes de structures lexicales conceptuelles explique leur propriété syntaxiques. Tel que Levin l'avait perçu, les propriétés sémantiques des verbes influenceront leur comportements syntaxiques. À l'intérieur de ce cadre théorique, on pense que les verbes avec des LCS similaires partagent aussi des comportement syntaxiques comme des alternances de diathèses. Ils utilisent aussi des rôles thématiques pour montrer la structure argumentale. La base de données de Dorr prend aussi

la hiérarchie et se base sur les classes de Levin pour structurer son information. Dans cette base de données, les verbes sont aussi rassemblés en classes verbales. Ce qui unit les membres à une classe verbale est le partage d’une structure LCS commune. Ainsi, tous les membres d’une classe partagent la même structure sémantique, mais le contenu sémantique selon chaque verbe pour satisfaire les contraintes lexicales de ceux-ci (Traum et Habash, 2000).

Nous n’avons pas pris cette ressource car nos représentations sémantiques opèrent déjà la même fonction que ces graphes LCS. De plus, le caractère syntaxique de ce système ne fournit pas du tout ce que nous cherchions. Nous voulons un dictionnaire qui énumère les différents patrons de régime possibles pour un verbe donné. Toutefois, ce système a été utilisé de la même manière que nous générons du texte automatiquement en différentes langues. Cette base de données lexicales a été utilisée pour faire de la traduction automatique (Dorr, 1992). Cela a été fait dans le cadre du projet UNITRAN qui traite :l’espagnol, l’anglais et l’allemand. À l’aide de représentation basées sur la LCS, ils pouvaient générer des traductions équivalentes entre les langues à partir d’une même représentation. Par la suite, les dictionnaires se chargent des spécificités de chaque langue. Notre système GenDR fonctionne aussi de cette manière.

manque les statistiques

2.1.3.5. *Comlex*

Comlex est une base de données lexicales développée pour l’anglais à NYU. C’est une ressource syntaxique riche, mais dont il faut déboursier pour s’en servir. Les auteurs de ce système voulaient créer un dictionnaire syntaxique sur les verbes de l’anglais à des fins computationnelles (Grishman, Macleod et Meyers, 1994). Ils ont opté pour un système qui se voulait le plus neutre du point de vue de la théorie afin qu’il puisse être utilisé dans divers cadres de recherche. Ce dictionnaire ne traite pas uniquement que les verbes, mais c’est la partie qui nous intéresse. En ce qui concerne ceux-ci, le système décrit pour chaque verbe les compléments possibles qu’il pourrait sélectionner ainsi que les spécificités propres à certaines constructions (choix d’une préposition, etc.) Les entrées lexicales ont été manuellement ajoutées car ils ne pensaient pas que des méthodes automatiques pouvaient bien rendre compte des verbes moins fréquents, et ils voulaient que leurs entrées soient dépourvues d’erreurs. Contient des descriptions syntaxiques pour 6000 verbes.

Nous n’avons pas pris ce système car, d’abord il faut payer la license, puis nous avons lu l’évaluation que VerbNet avait menée et il en ressortait que Comlex ne distingue pas les différents sens des verbes. Ce qui est problématique si on veut générer la phrase la plus correcte possible.

2.1.3.6. *A large SCF lexicon for NLP apps : Valex*

Valex est un projet de Korhonen, il s’agit d’un dictionnaire de cadre de sous-catégorisation (SCF) de l’anglais (Korhonen, Krymolowski et Briscoe, 2006). Elle a bâti son dictionnaire via des méthodes d’acquisition automatiques. L’auteure vante les mérites d’une acquisition automatique et se défend en stipulant que les dictionnaires bâtis manuellement comportent naturellement plus d’erreurs. Elle pense aussi qu’ils sont plus coûteux en termes de temps et de ressource, car il faut les entretenir et les enrichir. Finalement, elle ajoute que les dictionnaires manuellement acquis comportent une faille cruciale, il leur manque de l’information statistique. Par exemple, quel cadre de sous-catégorisation est le plus utilisé pour un verbe donné et les SCF les moins fréquents. Puisque de nombreuses applications TAL fonctionnent avec des méthodes probabilistes, la présence d’information statistique est cruciale à leur bon fonctionnement.

Dans son article, elle explique qu’elle a utilisé le système d’acquisition de Briscoe et Carroll (Briscoe, Carroll et Watson, 2006) qui se base sur la méthode RASP. À partir de textes non-annotés, les SCF sont extraits grâce au système RASP. Ainsi, les données brutes provenant des corpus sont d’abord tokénisées, étiquetées, lématisées puis parsées utilisant RASP. Puis les SCF sont extraits des phrases parsées. Ainsi, chaque entrée lexicale est une combinaison d’un verbe et d’un SCF ce qui résulte en un dictionnaire de base. Finalement, il est filtré car, puisque c’est une méthode automatique, le système déduit des SCF qui n’en sont pas. Il faut donc les retirer du dictionnaire. D’ailleurs, ces systèmes se retrouvent avec des problèmes de rappel. Certains SCF ne seront pas extraits puisque le système ne les reconnaîtra pas comme des SCF. Ils utilisent des dictionnaires construits manuellement pour trouver ces SCF manquants.

Dans Valex, une entrée lexicale comprend entre autre : la combinaison d’un verbe et d’un SCF, la syntaxe des arguments, la fréquence d’utilisation du SCF. Bien que ce système aurait été potentiellement bon, nous avons préféré nous tourner vers VerbNet. D’abord, ce dictionnaire ne différencie pas les sens des verbes, de plus, l’architecture du logiciel ne nous permet pas de tirer parti du principe d’héritage des traits. Contrairement à VerbNet qui le permet, d’autant plus que ça permet de réduire la quantité d’information dans notre dictionnaire. Finalement, comme notre système fonctionne avec des règles de grammaire et que ce n’est pas un générateur de texte basé sur des méthodes stochastiques, l’apport d’informations statistiques que Valex offre ne nous était pas utile pour l’instant.

statistiques : coverage

2.1.3.7. *LexSchem*

LexSchem est un dictionnaire de verbe pour le français créé par Messiant. Il justifiait la valeur de son projet en disant que l'information la plus utile qu'un dictionnaire peut offrir sont les cadres de sous-catégorisation des verbes (Cédric Messiant et Korhonen, 2008). Ces *subcategorization frame* (SCF) capturent, au niveau syntaxique, les différentes combinaisons d'arguments qu'un prédicat lie. Messiant ajoute que comme les verbes sont au centre des énoncés, un dictionnaire qui se concentre sur les cadres de sous-catégorisation peut être très bénéfiques à des applications TAL. Nous avons vu jusqu'à maintenant qu'ils peuvent être utilisés pour le parsing et la traduction automatique par exemple. Toutefois, suivant les pas de Korhonen (Korhonen *et al.*, 2006), Messiant a bâti un dictionnaire de SCF pour le français via une acquisition automatique. Il se justifie en disant que cette technique a déjà fait ses preuves dans des applications réelles malgré le fait qu'elle n'est pas aussi précise et détaillée qu'une approche manuelle. Mais elle est beaucoup moins coûteuse en termes de temps et de ressource. De plus, une approche automatisée permet d'extraire de l'information qui pourrait s'avérer très utile pour des applications TAL. Notamment, les statistiques et la fréquence d'utilisation d'un SCF. Son dictionnaire a été acquis à partir de corpus non-annoté. Par la suite, les SCF acquis automatiquement sont incorporés dans lexSchem. Voici la démarche qu'il utilisa, d'abord ils prennent des données brutes, puis il étiquette et lemmatise les mots pour ensuite parser le tout. Après il ne reste qu'à en extraire les SCF. Dans LexSchem, Les entrées lexicales sont composées essentiellement de : L'unité lexicale, ses cadres de sous-catégorisation et des phrases exemples tirées de corpus ainsi que la fréquence d'utilisation du SCF.

Ce que nous retenons de ce système, c'est qu'il pourrait être utile dans un avenir où nous voulions extraire VerbeNet qui est une version francophone de VerbNet. Nous pourrions ainsi compléter la ressource francophone par une autre ressource francophone. De plus, tel que VerbNet l'a fait, LexSchem construit ses entrées lexicales en misant sur les cadres de sous-catégorisation. Nous pensons aussi qu'un dictionnaire verbal en TAL devrait surtout incorporer ces données, ce qui nous intéresse sont les cadres de sous-catégorisation, car ceux-ci sont la partie la plus dure à traiter en TAL.

statistiques :

2.1.3.8. *VDE-Valency dictionary of English*

Le VDE est un dictionnaire de valence tout comme les dictionnaires précédents qui liste la manière dont un verbe peut se combiner avec ses arguments (Herbst, Heath, Roe et Götz,

2004). Le VDE contient les valences de 511 verbes (il traite aussi les noms et les adjectifs). Dans ce dictionnaire, chaque entrée décrit une valence possible pour un verbe accompagné d'un exemple provenant de la *Bank of English*. Lors de sa création, le VDE n'était pas destiné à des applications TAL, mais les auteurs se sont rapidement rendus compte que ça pourrait intéresser des linguistes computationnels. Ainsi est né le *Erlangen Valency Pattern Bank* (Herbst et Uhrig, 2009), un outil de TAL qui liste les patrons de valence identifiés par le VDE. Dans le VDE, les 511 verbes qui y figurent ont été choisis sur la base qu'ils sont fréquents dans la langue anglaise, qu'ils démontrent des propriétés complexes et qu'ils sont utiles pour des apprenants de l'anglais. Les patrons de valence qu'on retrouve dans le VDE proviennent d'une étude de corpus fait sur le COBUILD. Les patrons y sont décrits en termes de syntaxe de surface. Leur dictionnaire est réparti en deux où d'un côté on a la liste des 511 verbes et les patrons de valence leur étant associés, puis dans un autre dictionnaire les patrons de valence de la langue anglaise. Il s'agit aussi d'un système qui distingue les différents sens que peuvent prendre les verbes.

Bref, il s'agit d'un dictionnaire qui couvre de verbes, mais les plus fréquents. Toutefois, il s'agit d'un travail manuel, donc on s'attend à ce qu'il ne comporte pas beaucoup d'erreurs, et on pourrait ainsi en extraire une partie pour compléter le dictionnaire de VerbNet si tel est le besoin.

2.1.3.9. *Dicovalence*

Le Dicovalence est un dictionnaire de valence pour la langue française. Une entrée lexicale dans ce dictionnaire correspond à la combinaison d'un verbe, d'un cadre valenciél et d'un exemple. Comme il y a 3700 verbes traités et que la plupart des verbes comptent plus d'un cadre valenciél, il y a plus de 8000 entrées lexicales dans ce dictionnaire. Les informations à l'intérieur des cadres valenciéls sont décrites par l'approche pronominale en syntaxe (Département de linguistique, 2017). Dans leur système, ce que plusieurs appellent des participants, des actants ou des arguments, sont appelés des paradigmes. Le Dicovalence a aussi été créé dans une optique de TAL et d'enseignement de la langue. Contrairement à des systèmes comme FrameNet, ou VerbNet, ils identifient leurs arguments en les numérotant. Le paradigme p0 étant souvent le sujet, le p1 étant l'objet direct, le p2 étant l'objet indirect et tous les autres étant des obliques. Ce dictionnaire contient beaucoup d'information utile autre que les cadres valenciéls. Il y a : des phrases exemples, des traductions du verbe en anglais et en allemand, des restrictions sélectionnelles sur les paradigmes, le type d'auxiliaire (avoir/être) et les constructions passives.

Nous n'utiliserons pas ce système puisque nous traitons l'anglais, mais le survol de ce système nous confirme que VerbNet était un bon choix, car les entrées importantes sont souvent les mêmes. Les cadres syntaxiques, les phrases exemples. Toutefois, nous pourrions nous en servir pour compléter l'implémentation de VerbeNet français dans notre système pour une génération multilingue.

2.1.4. Utilisation de VerbNet dans des applications NLP

VerbNet a été utilisé dans un nombre impressionnant de travaux de recherche. Ce qui en témoigne de son efficacité et de sa réputation. Voici notamment quelques projets de recherche où les chercheurs se sont servis de cette base de données lexicales pour effectuer leurs travaux.

2.1.4.1. Automatically building conceptual graphs using VerbNet and WordNet

(Hensman et Dunnion, 2004)

2.1.4.2. Putting Pieces Together : Combining FrameNet, VerbNet and WordNet for Robust Semantic Parsing

(Shi et Mihalcea, 2005)

2.1.4.3. Question Answering with Lexical Chains Propagating Verb Arguments

(Novischi et Moldovan, 2006)

2.1.4.4. A question answering system based on VerbNet frames

(que)

2.1.4.5. A supervised algorithm for verb desambiguasation into VerbNet classes

(Abend, Reichart et Rappoport, 2008)

2.1.4.6. Semantic classifications for detection of verbs metaphor

(Klebanov, Leong, Gutiérrez, Shutova et Flor, 2016)

2.1.4.7. VerbNet class assignment as a wsd task

(Brown, Dligach et Palmer, 2011)

2.1.4.8. *Multilingual NLG within abstractive generation*

(Galanis et Androutsopoulos, 2007)

2.1.5. Pourquoi on n’a pas utilisé les rôles thématiques et les prédicats sémantiques

(?) Parler de ça dans la section python où on crée les patrons de régime, ça s’y prête plus. p.210 dans le livre Melcuk on pourrait garder les rôles pis les mettre dans MATE aussi

2.1.6. Pourquoi avoir choisi VerbNet ?

Nous avons choisi VerbNet car :

coverage, architecture, désambiguïsation, descriptions syntaxiques facilement exportable, traitement en Python très accessible, existe bcp de VerbNet dans d’autres langues, et comme notre système se veut multilingue, c’est un premier pas pour facilement exporter les autres langues par la suite. Déjà utilisé pour bcp de tâches NLP, dont NLG.

D’autres ont aussi utilisé VerbNet pour ce genre de tâche, notamment : jonathan pfeil et Offer Biller

le tutoriel : ESCW tuto RelExtra v1

Wanner et Mille avait aussi démontré un intérêt vers VerbNet en 2016 pour ce genre de tâche.

2.2. PYTHON

À l’aide du module `xml.etree.cElementTree` nous avons pu faire des opérations sur l’ensemble des données de VerbNet qui sont encodées dans des fichiers XML. Le module `Etree` nous permet de naviguer dans les fichiers XML de VerbNet puis de manipuler et d’extraire les données qui nous intéressent. Après avoir manipulé et extrait les données intéressantes, nous les avons compilées dans des dictionnaires. Ceux-ci seront utilisés par notre système MATE pour générer du texte automatiquement. Par la suite, nous avons aussi utilisé Python et le module `Etree` pour extraire les phrases exemples qui accompagnent chaque patron de régime couvert par la ressource lexicale. Dans le but de créer des structures sémantiques qui nous serviront d’input pour générer en syntaxe de surface la phrase exemple et ainsi vérifier si MATE est capable de générer les phrases exemples.

Nous voulions donc créer des documents DICT qui seraient l’information lexicale de notre système de GAT. Il est d’abord important de dire dans les grandes lignes comment

notre système MATE fonctionne. Ainsi, notre système prend en input une représentation sémantique d'un énoncé, puis fait appel à des dictionnaires et des règles de grammaire pour générer en output une représentation syntaxique de surface de l'énoncé. Les unités lexicales s'encodent d'une certaine manière dans MATE et nous voulions créer nos dictionnaires à l'image des contraintes données par le système MATE. Nous avons donc codé la manipulation et l'extraction des données en fonction de la manière dont le lexique est encodé dans MATE.

2.2.1. Création du dictionnaire de verbes : `lexicon.dict`

La première étape de notre projet consistait à créer le dictionnaire verbal. Bien que le dictionnaire final comporte 6393 entrées lexicales verbales, cette partie de code nous permettait de créer la base de notre système. Il serait important de décrire dans les grandes lignes à quoi ressemble le dictionnaire pour mieux expliquer pourquoi nous l'avons extrait de cette manière. Ainsi MATE possède la caractéristique d'héritage des traits. Donc, en ce qui concerne les verbes, nous avons architecturé la chose de cette manière. Il existe une classe des verbes qui ont les traits suivants : une `dpos=V` et une `spos=verb`.

```
verb {
  dpos = V
  spos = verb
}
```

Ensuite, les 278 classes verbales de VerbNet pointent vers la classe `verb`, donc les classes héritent de ces deux traits. Ce qui fait en sorte qu'on n'a pas à répéter dans chaque entrée de classe verbale les traits `dpos` et `spos`.

```
"absorb-39.8": verb {
  gp = { id=NP_V_NP                      dia=12 } // Cotton absorbs water.
  gp = { id=NP_V_NP_PP_from_source       dia=123 } // Cattle take in nutrients from their feed
}
```

Ensuite, chaque membre de chaque classe verbale pointe vers la classe ou la sous-classe qui le représente ce qui fait en sorte qu'il hérite de tous les traits de la classe(sous-classe) vers laquelle il pointe. Par exemple : `absorb`, `ingest`, `take in` vont tous trois hériter des traits de l'entrée "absorb-39.8" qui est la classe verbale. C'est de cette manière que notre dictionnaire passe de 278 entrées lexicales à 6393. Car, les verbes de la langue anglaise ont été classés dans des classes verbales et nous les intégrons à notre dictionnaire en gardant la même architecture que VerbNet avait pensé (basé sur les travaux de Levin).

```
absorb : "absorb-39.8"
take_in : "absorb-39.8"
ingest_1 : "absorb-39.8"
```

2.2.1.1. Création du dictionnaire initial contenant les 278 classes verbales comme entrées lexicales

LISTING 2.6. code pour lexicon.dict

```
# BLOC 1
def supers(t, i):
    ID = t.get('ID')
    sc = {ID:i}
    subclasses = t.findall('SUBCLASSES/VNSUBCLASS')
    if len(subclasses) > 0:
        for sub in subclasses:
            sc = {**sc, **supers(sub, ID)}
    return sc

# BLOC 2
def treeframes(t):
    ID = t.get('ID')
    z = []
    for frame in t.findall('FRAMES/FRAME'):
        description = re.sub(r"\s*[\s\.\-\\ +\\\\/\\(\)]\s*", '_',
            frame.find('DESCRIPTION').get('primary'))
        if description in exclude:
            continue
        description = re.sub('PP', 'PP_{}', description)
        preps = [p.get('value') or
            p.find('SELRESTRS/SELRESTR').get('type').upper()
            for p in frame.findall('SYNTAX/PREP')+frame.findall('SYNTAX/LEX')]
        preps = [sorted(p.split()) for p in preps]
        examples = [e.text for e in frame.findall('EXAMPLES/EXAMPLE')]
        if len(preps)==1:
            description = description.format('_',join(preps[0]))
        elif len(preps)==2:
            description = description.format('_',join(preps[0]),
                '_'.join(preps[1]))
        elif len(preps)==3:
            description = description.format('_',join(preps[0]),
                '_'.join(preps[1]),
                '_'.join(preps[2]))
        z.append((description, examples))

    subclasses = t.findall('SUBCLASSES/VNSUBCLASS')
    subframes = [treeframes(subclass) for subclass in subclasses]
    subframes = sum(subframes, []) # flatten list of lists
    return [(ID, z)] + subframes

# BLOC 3
with open('lexicon.dict','w') as f:
    f.write('lexicon {\n')
    for file in [f for f in os.listdir('verbnets') if f[-4:] == '.xml']:
        root = ET.parse('verbnets/'+file).getroot()
        d = dict(treeframes(root))
        sc = supers(root, 'verb')
        for c in d.keys():
```



```

        f.write('"+c+"')
    if sc[c] == 'verb':
        f.write(': ' +sc[c] + ' {')
    else :
        f.write(': ' +""+sc[c]+'"' + ' {')
    [f.write('\n gp = { id=' + gp[0] + (max(len(gp[0]), 30)-len(gp[0]))
      *' ' + ' dia=x } // ' + ' '.join(gp[1])) for gp in d[c]]
    f.write('\n}\n')
f.write('\n}')

```

Ce script sert à :

On l'a découpé en trois blocs pour faciliter l'explication.

Expliquons d'abord le premier Bloc Expliquons ensuite le deuxième Bloc Expliquons finalement le troisième Bloc

Faire du plus général au plus précis, puis ensuite bloc par bloc -Décrire ce que je veux que la fonction fasse dans les grandes lignes -Expliquer un peu plus concrètement ce que je veux que ça fasse -Expliciter mon code encore plus précisément -Mettre en commentaire la nature des variables

(Peut-être rajouter les numéros de lignes, ce sera utile pour faire référence à des lignes de code) Ce premier script Python se découpe en trois blocs. Les deux premiers blocs sont des fonctions que nous définissons pour ensuite les utiliser dans le BLOC 3 qui nous permettra d'écrire le dictionnaire initial. Ainsi, pour une meilleure compréhension du script complet, nous décrirons les blocs 1 et 2 pour expliquer ce que les fonctions font, ensuite nous décrirons le bloc 3 car l'usage des fonctions sera maintenant clair.

Commençons par la première fonction supers. La fonction prend 2 arguments : t et i. Si vous regardez le bloc 3, dans la section sc, on voit que supers prend les arguments (root, 'verb'). Ces deux arguments sont les suivants : root donne accès à l'arbre XML et 'verb' est fait pour que chaque classe verbale pointe vers la catégorie verbe. Pour en hériter les traits dpos=V et spos=verb. On va chercher le trait ID dans l'un des deux arguments (l'argument arbre donc montré dans listing le trait ID dans le XML). Ensuite on crée un dictionnaire s'appelant sc dont la clé est le ID et la valeur est i. Puis on instancie une variable subclasses qui contient les racines de chaque sous-classes dans les documents XML (montrer avec listings à quoi ça ressemble dans le document XML). Puis ensuite, pour chaque élément dans sous-classe (si élément il y a) on lui passe la fonction supers et on va chercher son identifiant car en lui repassant la fonction, on retourne a sub.get('ID') donc on va chercher le ID qui se retrouve dans la partie sous-classe de l'arbre de la classe verbale et on met à jour le dictionnaire sc en y ajoutant les identifiants des sous-classes (les clés) qui pointeront vers l'identifiant de la classe qui le gouverne, car le deuxième argument de supers est une chaîne de caractère, dans

ce cas, la chaîne ID qu'on avait pu chercher plus tôt dans la fonction. Cela est fait dans le but de construire : sous-classe : classe (donc la sous-classe hérite des traits de sa classe) grâce au mécanisme d'héritage de MATE, et tel que VerbNet le mentionne, chaque sous-classe hérite des traits donnés par la classe qui la domine.

Maintenant, passons à la seconde fonction `treeframe`. Cette fonction prend un argument. On va aller chercher ID. Puis on initialise une liste `z`. Pour tous les frames qu'on retrouve dans l'arbre en question, on va chercher la description primaire du frame. On va ensuite se servir des expressions régulières pour uniformiser les descriptions à notre bon vouloir. Parallèlement, nous avons aussi créé une liste s'appelant `exclude` qui contient toutes les descriptions que nous voulons exclure de notre système et si une description dans un frame se retrouve aussi dans `exclude`, alors on n'y touche pas et elle ne sera pas modifiée ni ajoutée à la liste `description`. Ensuite, on modifie encore le nom des descriptions car nous ferons une opération par la suite. Donc, on modifie toutes les descriptions qui contiennent PP pour qu'elles ressemblent à

2.2.1.2. *Extraction des 6393 membres des classes verbales pour enrichir le dictionnaire lexicon.dict*

LISTING 2.7. code pour ajouter des lexèmes à `lexicon.dict`

```
def treemember(t):
    ID = t.get('ID')
    members = [m.get('name') for m in t.findall('MEMBERS/MEMBER')]
    subclasses = t.findall('SUBCLASSES/VNSUBCLASS')
    submembers = []
    if len(subclasses) > 0:
        for sub in subclasses:
            submembers = submembers + treemember(sub)
    return [(ID, members)] + submembers

files = [f for f in os.listdir('verbnet') if f[-4:] == '.xml']

members = dict(sum([treemember(ET.parse('verbnet/'+file).getroot()) for file in files], [])) #
values = sum(list(members.values()), []) # ici c'est uniquement les membres, sans infos sur le
dups = {m:ID for ID in members.keys() if m in members[ID] for m in values if values.count(m)}
unique_member = {m:ID for ID in members.keys() for m in values if m in members[ID] and values.
lexemes = {d[0]+'_'+str(n+1):d[1][n] for d in dups.items() for n in range(len(d[1]))}

# Ici, je fusionne les dictionnaires ensemble
unified_dict = {**unique_member, **lexemes}

with open('members.dict', 'w') as f:
    f.write('members {\n')
    for key in sorted(unified_dict.keys()):
        f.write(key)
        f.write(' : '),
        f.write('"' + str(unified_dict[key]) + '"')
```

```
f.write('\n')
f.write('\n}\n')
```

2.2.2. Création du gpcon

LISTING 2.8. code pour gpcon.dict

```
def roman(n):
    return ['I', 'II', 'III', 'IV', 'V', 'VI'][n-1]

def gp(name, real_actant):
    s = name + ' {\n'
    i=0
    for actant in real_actant:
        i = i+1
        if type(actant) == list:
            for y in actant:
                s = s + "    " + roman(i) + "={" + y + "}\n"
            else:
                s = s + "    " + roman(i) + "={" + actant + "}\n"
    s = s + '}\n'
    return s

#SUBJECTIVE
subj = 'rel=subjective dpos=N'

#DIRECT OBJECTIVE
dir_N = 'rel=dir_objective dpos=N'
dir_V_ING = 'rel=dir_objective dpos=V finiteness=GER'
dir_V_INF = 'rel=dir_objective dpos=V finiteness=INF'

#INDIRECT OBJECTIVE
to_N = 'rel=indir_objective dpos=N prep=to'
indir_N = 'rel = indir_objective dpos = N'

#OBLIQUE
on_V = 'rel=oblique dpos=V prep=on'
to_obl_N = 'rel=oblique dpos=N prep=to'
for_obl_N = 'rel=oblique dpos=N prep=for'
as_N = 'rel=oblique dpos=N prep=as'
against_N = 'rel=oblique dpos=N prep=against'
at_N = 'rel=oblique dpos=N prep=at'

# LOC

locab = 'rel=oblique dpos=N prep=locab'
locad = 'rel=oblique dpos=N prep=locad'
locin = 'rel=oblique dpos=N prep=locin'

descriptions = {
'NP_agent_V' : [subj],
'NP_agent_V_NP' : [subj, dir_N],
'NP_asset_V_NP_PP_from_out_of' : [subj, dir_N, [from_N, out_of_N]],
```

```

'NP_attribute_V' : [subj],
'NP_attribute_V_NP_extent' : [subj, dir_N],
'NP_attribute_V_PP_by_extent' : [subj, by_N],
'NP_cause_V_NP' : [subj, dir_N ],
'NP_instrument_V_NP' : [subj, dir_N],
'NP_location_V' : [subj],
'NP_location_V_NP_theme' : [subj, dir_N],
'NP_location_V_PP_with_agent' : [subj, with_N],
'NP_location_V_PP_with_theme' : [subj, with_N],
'NP_material_V_NP' : [subj, dir_N],
'NP_material_V_PP_into_product' : [subj, into_N],

# CREATION DU GPCON
with open('gpcon.dict', 'w') as f:
    f.write('gpcon {\n')
    for d in descriptions.keys():
        f.write(gp(d, descriptions[d]))
    f.write('}')

```

Rajouter aussi en `lstlistings` les résultats qui sont des documents `.dict` (à la fin de l'explication)

Soit le mentionner ici, ou ailleurs, mais il a fallu faire un dictionnaire de patron de régime. D'abord, parce qu'on s'est rendu compte que du à toute l'information qu'on allait chercher et la différence dans le type d'information, on a jugé bon de créer un second dictionnaire qui ne contiendrait que les gps, autrement dit un `gpcon`. Celui l'information sur les patrons de régime (les actants syntaxiques). Il existe x nombre de gps répertoriés. Nous les avons trouvé en faisant un ensemble à partir de tous les descriptions que nous avons obtenus avec le script précédent. Une fois que nous avons l'ensemble des gps différents. Il nous fallait les créer, car tel que mentionné, nous ne pouvions pas extraire les gps de VerbNet dû à une différence trop grande (cadre théorique et application). Notre système de GAT fonctionne avec la théorie Sens-Texte et nous pensons que c'est la théorie qui s'y prête le plus pour faire ce type d'opérations et qui tient le mieux compte de la manière dont le langage fonctionne. Ainsi, nous avons créer le `gpcon` à partir de Python car un bon nombre d'opérations peuvent être automatisés (éviter les fautes, et c'est plus transparent). Pour la création du `gpcon`, notre dictionnaire en Python ressemblait à ça. Nos `keys()` étaient la description du gp et les valeurs étaient les actants syntaxiques impliqués dans ce gp (avec de l'information sur les actants syntaxiques nécessitant une préposition à réaliser). Selon l'ordre dans lequel figure nos objets dans la liste qui est ce qu'on retrouve dans `values()`, notre fonction va assigner le bon actant syntaxique(I, II, III, etc.) ainsi, cette partie est automatisée grâce à cette fonction. Après, pour l'objet "subj" on va lui assigner une string `'rel=subjective dpos=N'` ce qui est encodé dans une autre cellule. Ainsi à chaque fois qu'un gp a un subj, on n'a pas à écrire ce que subj contient. Alors pour l'objet subj, on aura I et `'rel=subjective dpos=N'`. C'est

l'union de la fonction gp et de la fonction roman qui nous permettent d'assigner les bons actants syntaxiques aux objets dans la liste qui représente les valeurs dans mon dictionnaire de gpcon.

2.2.3. Scripts pour faire les tests

2.2.3.1. *Extraction des exemples*

LISTING 2.9. code pour créer phrases.txt

```
def treeframes(t):
    z = []
    for frame in t.findall('FRAMES/FRAME'):
        description = re.sub(r"\s*[\s\.\- \+\\\/\(\)]\s*", '_', frame.find('DESCRIPTION').get(
        if description in exclude:
            continue
        examples = [e.text for e in frame.findall('EXAMPLES/EXAMPLE')]
        z = z + examples
        subclasses = t.findall('SUBCLASSES/VNSUBCLASS')
        subframes = [treeframes(subclass) for subclass in subclasses]
        subframes = sum(subframes, []) # flatten list of lists
    return z + subframes

liste=[]
with open('phrases.txt','w') as f:
    for file in [f for f in os.listdir('verbnets') if f[-4:] == '.xml']:
        root = ET.parse('verbnets/'+file).getroot()
        d = (treeframes(root))
        final_liste = liste + d
        [f.write(x+'\n') for x in final_liste]
```

2.2.3.2. *Création des structures qui serviront de tests*

Dans la figure ci-bas, on explique comment on a créé les documents .str qui serviront d'input à notre système MATE qui prend ce genre de document en entrée.

LISTING 2.10. code pour créer des structures .str

```
phrases = open('phrases.txt','r')

with open('structures.str','w') as f:
    for(i,p) in enumerate(phrases):
        with open('s'+str(i)+'.str','w') as g:
            structure = 'structure Sem S'+str(i)+'{\n S {text="'+p.strip()+'"\n\n main-> \n }\n'
            f.write(structure)
            g.write(structure)
```


Chapitre 3

INTÉGRATION DES RÉGIMES DE VERBNET DANS GENDR

3.1. COMMENT GÉNÉRER DU TEXTE AVEC GENDR

3.1.1. Dictionnaires

3.1.2. Grammaires

3.1.3. Graphes

3.2. IMPLÉMENTATION DES PATRONS DE RÉGIME

3.2.0.1. *GP dans les dictionnaires*

3.2.0.2. *GP dans les règles grammaticales*

3.3. MÉCANISME DSYNT=CREATED->CONSTRAINED->OK POUR GÉNÉRER UN ÉNONCÉ SIMPLE (SUJET, VERBE, OBJET)

3.3.1. Application de la règle `root_standard`

Cette règle crée un noeud qui sera la racine de l'arbre syntaxique. Ce noeud se fait imposer des contraintes. Notamment, on demande à ce que ce soit un lexème appartenant à la partie du discours : verbe et que sa finitude soit de type : fini. On impose à ce noeud le trait `dsynt=constrained` pour que ça s'harmonise avec le règle `lex_standard`, mais c'est à revoir.

3.3.2. application de la règle `lex_standard` pour lexicaliser le verbe principal

On assigne un lexème à un noeud créé en syntaxe profonde. Dans le contexte actuel, on l'utilise pour sélectionner l'unité lexicale qui matche les contraintes énoncées sur le noeud vide créé par la règle `root_standard`. Ce lexème provient du lexicon. Lorsque la règle s'applique et qu'elle consomme le noeud en y mettant la bonne lexicalisation (qui respecte les contraintes sur le noeud), on ajoute un trait `dsynt=OK` pour signifier que le sémantème a été réalisé en syntaxe profonde et qu'on ne fasse plus d'opérations sur ce noeud.

3.3.3. Application de la règle `actant_gp_selection`

Cette règle s'applique lorsque nous avons un prédicat. On crée une variable[?GP] qui nous fournit un chemin vers l'information encodée sous l'attribut `gp` d'un lexème [?X]. Puis, on extirpe les traits `id` et `dia` pour chaque attribut `gp` de notre [?X]. Une fois qu'on a récupéré ces informations, on les appose au lexème en question car on se servira de ces informations pour l'application de règles subséquentes. Le trait `id` représente la description du patron de régime (chaque description se retrouve dans notre `gpcon` qui est un dictionnaire de `gp`) et le trait `dia` nous renseigne sur la diathèse de ce patron de régime, c'est-à-dire combien d'actants sont en jeu, et dans quel ordre sont-ils placés? Il est essentiel qu'un lexème verbal aille chercher ces traits car il en a besoin pour appliquer les règles actanciennes qui en découlent. Il faut que le système sache quel patron de régime utilisé pour un prédicat donné, et dans quel ordre les actants seront réalisés en syntaxe.

3.3.4. application des règles actanciennes

Une fois qu'un `gp` est sélectionné, on appliquera la règle actancielle qui lui correspond. Nos règles actanciennes ressemblent à : `actant_gp_ijk`. Les règles prennent en input les arcs sémantiques liant les actants à leur prédicat. Ces règles génèrent des noeuds vides auxquels on appose un trait `dsynt=created` pour signifier qu'on vient de créer des noeuds vides (on dit qu'ils sont vides car ils n'ont pas encore été consommés par une unité lexicale) en syntaxe profonde. On obtient ainsi des arcs syntaxiques au bout desquels se trouve un noeud vide. Ces règles se font imposer des conditions bien strictes. Il faut d'abord que le prédicat qui les gouverne soit lexicalisé. Ce qui se traduisait par l'ajout d'un trait `dsynt=OK` au lexème lexicalisé (avec la règle `lex_tandard`). La règle `actant_gp_selection` nous permettait de soustraire les traits `id` et `dia` et c'est ici que le trait `dia` entre en jeu. On s'en sert pour illustrer la diathèse du verbe. [à revoir]

3.3.5. application de la règle `constraints_gp`

Cette règle applique des contraintes à des noeuds nouvellement créés (autrement dit, des noeuds qui ont le trait `dsynt=created`). C'est à partir de cette règle que le mécanisme de *dsynt=created-> constrained->OK* prend vie. Il s'agit d'une étape intermédiaire entre la création du noeud avec les règles actanciellles et la lexicalisation qui consommera le noeud en octroyant un lexème suivant un trait `dsynt=OK` (signifiant que la réalisation en syntaxe profonde est terminée). Ainsi, la règle procède de cette manière. On prend un X (un prédicat) qui lie un Y (un actant) puis ce dernier se fait imposer des contraintes. On cherche à lui imposer ces contraintes car on souhaite qu'il respecte le patron de régime de X. Ainsi, s'il ne convient pas comme actant syntaxique, il ne pourra pas passer à la lexicalisation. Car on souhaite une correspondance entre les traits naturels contenus dans le dictionnaire pour le sémantème en question. Si ses traits ne conviennent pas aux contraintes imposées au noeud, provenant du patron de régime de X, alors l'arbre sera incomplet. Lorsqu'on met les contraintes sur le noeud, on lui met aussi le trait `dsynt=constrained` pour montrer qu'il a été contraint et donc qu'il remplit les critères pour passer à la lexicalisation.

3.3.6. application des règles de lexicalisation

Il y a différentes règles de lexicalisation afin de donner un peu de latitude au système. Ainsi, si quelques informations sont manquantes dans le lexicon ou le semanticon, nous voulons que le système arrive quand même à effectuer une génération de texte. C'est pourquoi il existe la règle standard qui fonctionne lorsque nous avons accès à tous les éléments nécessaires. Les règles de types *guess* opèrent lorsqu'il nous manque certaines infos.

3.3.7. `lex_standard`

Nous avons vu cette règle un peu plus haut, car il fallait l'appliquer dès le début pour lexicaliser le noyau principal afin de chercher le bon lexème qui pouvait remplir cette fonction. Une fois que nous l'avons lexicalisé, nous avons pu aller chercher les informations sur la nature de son gp etc. Nous sommes maintenant rendus au moment où il existe des arcs syntaxiques au bout desquels nous avons des noeuds contraints par des traits comme : la dpos, la finitude, la définitude, etc. Nous allons donc lexicaliser ces noeuds afin de poursuivre la construction de l'arbre, du haut vers le bas. En gros, comment ça fonctionne. On cherche la lexicalisation d'un sémantème donné dans le semanticon, en allant chercher le trait *lex* du sémantème. Puis, on colle cette lexicalisation à un noeud déjà existant. Ce noeud existe déjà car il a soit été créé par `root_standard` ou par une des règles actanciellles. On va octroyer

au noeud 3 traits : un trait dlex, un trait dpos, et finalement un trait dsynt. Le trait dlex est la lexicalisation profonde, celle qu'on retrouve dans le lexicon, le trait dpos est la partie du discours profonde qui doit correspondre à la dpos demandée par `constraints_gp`. Et finalement, un trait dsynt=OK qui s'ajoute à la lexicalisation du sémantème pour signifier au système que le noeud a été consommé et qu'il a été réalisé en syntaxe profonde. Donc, qu'on ne fasse plus d'opération sur ce noeud. Finalement, on peut uniquement faire des opérations sur des noeuds qui ont le trait dsynt=constrained afin de lexicaliser seulement les noeuds qui se sont fait attribués des contraintes. Ainsi, s'ils respectent les contraintes, ils pourront être lexicalisés, sinon, l'arbre sera incomplet et la génération échouera.

3.3.8. Avantages d'utiliser ces mécanismes

"Dsynt=OK" indique que le noeud a été consommé. Autrement dit, il existe maintenant une unité lexicale réalisé en syntaxe profonde, là où il y avait un noeud vide. "Dsynt=constrained" indique qu'un noeud vide s'est fait imposé des contraintes. Ces contraintes peuvent être de plusieurs ordres. Notamment, on impose une dpos, une finitude, un mood, etc. Il s'agit du passage intermédiaire entre la création d'un noeud et sa lexicalisation. On veut s'assurer qu'il respecte certaines contraintes pour ne pas lexicaliser n'importe quoi lors de la génération de notre arbre syntaxique. Finalement, le trait dsynt=created

Chapitre 4

ÉVALUATION DU SYSTÈME

(PG:) gauche
(PD:) droite
(COND:) conditions

FIGURE 4.1. lexstd

4.1. MÉTHODES D'ÉVALUATION EN NLG

notre système ne passera pas par la phase de morpho et linéarisation. Mais, avec la structure de surface, nous pouvons déjà savoir si l'arbre en output est grammaticalement correcte selon les arbres de dépendance. Les outils de linéarisation ne font que prendre les arbres et linéariser en fonction des dépendances.

voir : The first Surface Realisation Shared task

l'évaluation de notre système sera principalement humaine, mais notre manière de voir si c'était bon sera de comparer les structures de surface avec les phrases données en input provenant de VerbNet et voir si ça a de l'allure

évaluation manuelle : avec les jpg, la version textuelle des graphes, et les phrases exemples

notre évaluation concernera : les limites de GenDR et les limites de VerbNet, une critique théorique de ce qui font, en testant une application pratique de leur lexicon. Et fournir une ligne directrice aux futurs lexicons, ou bien aux genres de lexicon qu'il nous faut. Dans le fond, une critique de Levin aussi, qui ne traite pas des fonctions lexicales, car c'est une analyse syntaxique qui sous-tend des principes sémantiques. Et la partie sémantique de VerbNet est plus axé sur les rôles sémantique et sur les prédicats sémantiques, mais qui clash avec notre théorie qui rend mieux compte de l'interface sémantique/syntaxe.

dire que c'est normal que en NLG, les méthodes d'évaluation sont complexes. Surtout que notre truc est pas linéarisé, pourquoi on peut pas utiliser de F-mesure, etc.

dans le chapitre 5 de verbnet, ils font la propre évaluation de leur système. Dans notre mémoire, nous ferons aussi une évaluation de leur système, sur des bases théoriques et appliquées.

Bibliographie

«A question answering system based on VerbNet frames - IEEE Conference Publication», <http://ieeexplore.ieee.org/document/4906769/?part=1>.

Abend, O., R. Reichart et A. Rappoport. 2008, «A Supervised Algorithm for Verb Disambiguation into VerbNet Classes», dans *Proceedings of the 22Nd International Conference on Computational Linguistics - Volume 1*, COLING '08, Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA, ISBN 978-1-905593-44-6, p. 9–16.

Ayan, N. F. et B. J. Dorr. 2002, «Generating A Parsing Lexicon from an LCS-Based Lexicon», dans *In : Proceedings of the LREC-2002 Workshop on Linguistic Knowledge Acquisition and Representation, Las Palmas, Canary Islands*, p. 4352.

Baker, C. F., C. J. Fillmore et J. B. Lowe. 1998, «The Berkeley FrameNet Project», dans *Proceedings of the 17th International Conference on Computational Linguistics - Volume 1*, COLING '98, Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA, p. 86–90, doi : 10.3115/980451.980860.

Briscoe, T., J. Carroll et R. Watson. 2006, «The Second Release of the RASP System», dans *Proceedings of the COLING/ACL on Interactive Presentation Sessions*, COLING-ACL '06, Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA, p. 77–80, doi :10.3115/1225403.1225423.

Brown, S. W., D. Dligach et M. Palmer. 2011, «VerbNet Class Assignment As a WSD Task», dans *Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Semantics*, IWCS '11, Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA, p. 85–94.

Cédric Messiant, T. P. et A. Korhonen. 2008, «LexSchem : A Large Subcategorization Lexicon for French Verbs», dans *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'08)*, édité par Nicoletta Calzolari (Conference Chair), Khalid Choukri, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Jan Odijk, Stelios Piperidis, Daniel Tapias, European Language Resources Association (ELRA), Marrakech, Morocco, ISBN 2-9517408-4-0. [Http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/).

Copestake, A. 1992, «The ACQUILEX LKB : Representation issues in semi-automatic acquisition of large lexicons», dans *Proceedings of the 3rd Conference on Applied Natural Language Processing (ANLP-92)*, p. 88–96.

Département de linguistique. 2017, «Dicovalece», ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) –www.ortolang.fr.

Doran, C., D. Egedi, B. A. Hockey, B. Srinivas et M. Zaidel. 1994, «XTAG System : A Wide Coverage Grammar for English», dans *Proceedings of the 15th Conference on Computational Linguistics - Volume 2*, COLING '94, Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA, p. 922–928, doi :10.3115/991250.991297.

Dorr, B. J. 1992, «The Use of Lexical Semantics in Interlingual Machine Translation», *Machine Translation*, vol. 7, n° 3, p. 135–193, ISSN 0922-6567.

Fellbaum, C., éd.. 1998, «WordNet : An Electronic Lexical Database», Language, Speech, and Communication, MIT Press, Cambridge, MA, ISBN 978-0-262-06197-1.

Fillmore, C. J. 1968, «The Case for Case», dans *Universals in Linguistic Theory*, édité par E. Bach et R. T. Harms, Holt, Rinehart and Winston, New York, p. 0–88.

Galanis, D. et I. Androutsopoulos. 2007, «Generating Multilingual Descriptions from Linguistically Annotated OWL Ontologies : The NaturalOWL System», dans *Proceedings of the Eleventh European Workshop on Natural Language Generation*, ENLG '07, Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA, p. 143–146.

Grishman, R., C. Macleod et A. Meyers. 1994, «Complex Syntax : Building a Computational Lexicon», dans *Proceedings of the 15th Conference on Computational Linguistics - Volume 1*, COLING '94, Association for Computational Linguistics, Kyoto, Japan, p. 268–272, doi :10.3115/991886.991931.

Hensman, S. et J. Dunnion. 2004, «Automatically Building Conceptual Graphs Using VerbNet and WordNet», dans *Proceedings of the 2004 International Symposium on Information and Communication Technologies*, ISICT '04, Trinity College Dublin, Las Vegas, Nevada, USA, ISBN 978-1-59593-170-2, p. 115–120.

Herbst, T., D. Heath, I. F. Roe et D. Götz. 2004, «A Valency Dictionary of English, A Corpus-Based Analysis of the Complement Patterns of English Verbs, Nouns and Adjectives», De Gruyter Mouton, Berlin, Boston, ISBN 978-3-11-089258-1, doi :10.1515/9783110892581.

Herbst, T. et P. Uhrig. 2009, «Erlangen Valency Patternbank. A corpus-based research tool for work on valency and argument structure constructions.», .

Jackendoff, R. 1972, «Semantic Interpretation in Generative Grammar», Cambridge : Mass., Mit Press.

Kipper, K., H. T. Dang et M. Palmer. 2000, «Class-Based Construction of a Verb Lexicon», dans *Proceedings of the Seventeenth National Conference on Artificial Intelligence and Twelfth Conference on Innovative Applications of Artificial Intelligence*, AAAI Press, ISBN 978-0-262-51112-4, p. 691–696.

- Kipper, K., A. Korhonen, N. Ryant et M. Palmer. 2006, «Extending VerbNet with Novel Verb Classes», dans *Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation – LREC’06* (<http://verbs.colorado.edu/Mpalmer/Projects/Verbnet.Html>).
- Klebanov, B. B., C. W. Leong, E. D. Gutiérrez, E. Shutova et M. Flor. 2016, «Semantic classifications for detection of verb metaphors», dans *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, ACL 2016, August 7-12, 2016, Berlin, Germany, Volume 2 : Short Papers*, The Association for Computer Linguistics, ISBN 978-1-945626-01-2.
- Korhonen, A., Y. Krymolowski et T. Briscoe. 2006, «A large subcategorization lexicon for natural language processing applications», dans *In Proceedings of LREC*.
- Lareau, F., F. Lambrey, I. Dubinskaite, D. Galarreta-Piquette et M. Nejat. 2018, «GenDR : A Generic Deep Realizer with Complex Lexicalization», dans *Proceedings of 11th Edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*, Miyazaki.
- Levin, B. 1993, «English verb classes and alternations : A preliminary investigation», .
- Mel’cuk, I., D. Beck et A. Polguère. 2012, «Semantics : From Meaning to Text», n° v. 1 dans *Semantics : From Meaning to Text*, John Benjamins Publishing Company, ISBN 978-90-272-0596-4.
- Novischi, A. et D. Moldovan. 2006, «Question Answering with Lexical Chains Propagating Verb Arguments», dans *Proceedings of the 21st International Conference on Computational Linguistics and the 44th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, ACL-44*, Association for Computational Linguistics, Sydney, Australia, p. 897–904, doi :10.3115/1220175.1220288.
- Palmer, M., D. Gildea et P. Kingsbury. 2005, «The Proposition Bank : An Annotated Corpus of Semantic Roles», *Comput. Linguist.*, vol. 31, n° 1, doi :10.1162/0891201053630264, p. 71–106, ISSN 0891-2017.
- Research Group, T. X. 2001, «A Lexicalized Tree Adjoining Grammar for English», *IRCS Technical Reports Series*.
- Ryant, N. et K. Kipper. 2004, «Assigning XTAG Trees to VerbNet», dans *Proceedings of the 7th International Workshop on Tree Adjoining Grammar and Related Formalisms*, Vancouver, Canada, p. 194–198.
- Schuler, K. K. 2005, «Verbnet : A Broad-coverage, Comprehensive Verb Lexicon», PhD Thesis, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA, USA.
- Shi, L. et R. Mihalcea. 2005, «Putting Pieces Together : Combining FrameNet, VerbNet and WordNet for Robust Semantic Parsing», dans *Proceedings of the 6th International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing, CICLing’05*, Springer-Verlag, Mexico City, Mexico, ISBN 3-540-24523-5 978-3-540-24523-0, p. 100–111, doi :10.1007/978-3-540-30586-6_9.
- Traum, D. et N. Habash. 2000, «Generation from Lexical Conceptual Structures», dans *Proceedings of the 2000 NAACL-ANLP Workshop on Applied Interlinguas : Practical Applications of*

Interlingual Approaches to NLP - Volume 2, NAACL-ANLP-Interlinguas '00, Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA, p. 52–59, doi :10.3115/1117554.1117561.

Annexe A

LE TITRE

A.1. SECTION UN DE L'ANNEXE A

La première annexe du document.

Pour plus de renseignements, consultez le site [web de la FESP](#). Pour plus de renseigne-

TABLEAU A. I. Liste des parties

Les couvertures conformes	obligatoires
Les pages de garde	obligatoires
La page de titre	obligatoire
Le résumé en français et les mots clés français	obligatoires
Le résumé en anglais et les mots clés anglais	obligatoires
Le résumé de vulgarisation	facultatif
La table des matières, la liste des tableaux, la liste des figures	obligatoires
La liste des sigles, la liste des abréviations	obligatoires
La dédicace	facultative
Les remerciements	facultatifs
L'avant-propos	facultatif
Le corps de l'ouvrage	obligatoire
L'index analytique	facultatif
Les sources documentaires	obligatoires
Les appendices (annexes)	facultatifs
Le curriculum vitæ	facultatif
Les documents spéciaux	facultatifs

ments, consultez le site [web de la FESP](#).

Annexe B

LE TITRE2

texte annexe B

